



Les «Caritas Buttek» et «Croix-Rouge Buttek» fournissent aux personnes touchées par la pauvreté, des denrées alimentaires et des produits d'usage quotidien pour une participation financière de l'ordre d'un tiers des prix du marché. Par cette initiative solidaire, les personnes défavorisées voient leur pouvoir d'achat augmenter tout en ayant accès à des produits frais et de qualité.

Die Sozial-Läden „Caritas Buttek“ und „Croix-Rouge Buttek“ bieten von Armut betroffenen Menschen Lebensmittel und Produkte des täglichen Gebrauchs gegen eine finanzielle Beteiligung von etwa einem Drittel des Marktpreises. Durch diese solidarische Initiative können Personen mit geringen finanziellen Mitteln ihre Kaufkraft steigern, ohne auf qualitativ hochwertige und frische Produkte verzichten zu müssen.



## Pourquoi cette initiative ?

Bien que connu pour être un pays riche, le Luxembourg compte parmi ses résidents des personnes touchées par la pauvreté. En 2008, plus de 65.000 personnes vivaient en dessous du seuil de risque de pauvreté. Dans le contexte actuel de crise économique, le nombre de ménages en situation de précarité tend à augmenter.



## Warum diese Initiative?

Obwohl Luxemburg als reiches Land gilt, gibt es Einwohner, die von Armut betroffen sind. Im Jahr 2008 waren über 65.000 Menschen armutsgefährdet und im derzeitigen Kontext der Wirtschaftskrise steigt die Anzahl der Haushalte in Schwierigkeiten tendenziell an.

## Les épiceries «Caritas Buttek» et «Croix-Rouge Buttek» visent:

- La lutte contre la pauvreté des personnes en difficulté
- Le renforcement de la solidarité et du lien social
- La nutrition équilibrée
- La lutte contre le gaspillage des denrées alimentaires

## Qui a accès aux «Buttek» ?

Seules les personnes dont le besoin a été constaté objectivement par les Offices sociaux et les services sociaux agréés sont autorisées à faire leurs achats dans les épiceries de Caritas et de la Croix-Rouge, moyennant une carte d'accès personnelle.

## Die Sozial-Läden „Caritas Buttek“ und „Croix-Rouge Buttek“ verfolgen mehrere Ziele:

- Kampf gegen die Armut bedürftiger Menschen
- Stärkung von Solidarität und sozialer Zusammengehörigkeit
- Ausgewogene Ernährung
- Maßnahmen gegen die Verschwendung von Lebensmitteln

## Wer kann in den „Butteken“ einkaufen?

Nur die Personen, deren Bedürftigkeit zuvor objektiv von einem Sozialamt (Office social) oder einem staatlich anerkannten Sozialdienst festgestellt wurde, haben das Recht gegen Vorlage einer persönlichen Zugangskarte in den Sozial-Läden von Caritas und dem Roten Kreuz einzukaufen.

## Quel est le service presté ?

- Plusieurs points de vente à travers le pays en réponse à une demande de proximité des personnes défavorisées
- Ouverture 5 jours par semaine
- Offre diversifiée en produits alimentaires et ménagers (aliments de base, produits frais, articles d'hygiène, produits d'entretien, etc.)
- Participation financière des bénéficiaires suivant une logique de respect de la dignité et de responsabilisation des personnes



## Welche Dienste werden geleistet?

- Landesweit mehrere Verkaufsstellen, um dem Bedürfnis nach Nähe zu den von Armut betroffenen Menschen gerecht zu werden
- 5 Tage pro Woche geöffnet
- Vielfältiges Angebot an Lebensmitteln und Haushaltsprodukten (Grundnahrungsmittel, Frischware, Hygieneartikel, Reinigungsmittel usw.)
- Finanzielle Beteiligung der Begünstigten, um deren Würde zu wahren und Verantwortung zu stärken.

Croix-Rouge luxembourgeoise  
CCPL IBAN LU52 1111 0000 1111 0000

## Contacts / Kontakte:

### Croix-Rouge luxembourgeoise

Service Social de Proximité  
Monsieur Patrick Salvi  
89, rue J.P. Michels - L-4243 Esch/Alzette  
Tél.: 26 17 33-1 - Fax: 26 17 60 61  
buttek@croix-rouge.lu - www.croix-rouge.lu

### Caritas Luxembourg

Solidarité et Intégration  
Monsieur Jérémie Langen  
29, rue Michel Welter - L-2730 Luxembourg  
Tél.: 40 21 31-535 - Fax: 40 21 31-409  
buttek@caritas.lu - www.caritas.lu

Fondation Caritas Luxembourg  
CCPL IBAN LU34 1111 0000 2020 0000

## Un lieu de partage convivial

Bien plus que des magasins, les «Croix-Rouge Buttek» et «Caritas Buttek» constituent des espaces privilégiés de rencontre, d'échanges informels, d'information et d'éducation à la santé. Des employés formés, soutenus par des bénévoles engagés, assurent un accueil de qualité au sein d'espaces spécifiques prévus à cet effet.

## D'où proviennent les produits ?

Différents fournisseurs proposent leurs marchandises gratuitement ou à un prix très bas à la centrale d'approvisionnement, Spëndchen asbl, qui organise la distribution aux épiceries, et dont les membres fondateurs sont Caritas, Croix-Rouge et Aarbechtshëllef asbl, partenaire logistique des épiceries.

## Ein Ort des Austauschs und Miteinanders

Mehr als einfache Geschäfte sind die Sozial-Läden „Croix-Rouge Buttek“ und „Caritas Buttek“ ebenfalls ein Ort für Begegnung, Information, informellen Austausch und Gesundheitsberatung. Qualifizierte Angestellte bieten mit der Unterstützung engagierter Ehrenamtlicher einen qualitativ hochwertigen Empfang in speziell dafür vorgesehenen Räumlichkeiten.

## Woher kommt die Ware?

Verschiedene Lieferanten geben Produkte kostenlos oder zu einem sehr geringen Preis an die Warenzentrale Spëndchen asbl ab, die sie dann an die Sozial-Läden verteilt. Die Gründungsmitglieder der Spëndchen asbl sind Caritas, das Rote Kreuz und Aarbechtshëllef asbl, logistischer Partner der Sozial-Läden.

Dans bien des cas, les entreprises concernées évitent ainsi la destruction des surproductions ou des marchandises issues d'erreurs de livraison et de liquidations de commerce.

Les épiceries sociales sont un projet commun entre Caritas Luxembourg et la Croix-Rouge luxembourgeoise, en collaboration avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration. Cette initiative se situe dans la continuité du travail social national puisqu'elle vient compléter et s'appuie sur l'offre existante en aide alimentaire et matérielle au Luxembourg.



In vielen Fällen vermeiden die Firmen so die Zerstörung von Waren, die aus Überproduktionen und Geschäftsaufösungen stammen oder falsch geliefert wurden.

Die Sozial-Läden sind ein gemeinsames Projekt von Caritas Luxemburg und dem Luxemburger Roten Kreuz, das in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Familie und Integration durchgeführt wird. Die Initiative schließt direkt an das Gesamtkonzept der nationalen Sozialarbeit an, da sie auf das bestehende Angebot im Bereich der Nahrungsmittelhilfe und materiellen Unterstützung aufbaut und dieses sinnvoll vervollständigt.

caritas  
croix-rouge

Buttek

www.buttek.lu

Réseau d'épiceries sociales  
Netz von Sozial-Läden



Avec le soutien de :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille et de l'Intégration

caritas  
L U X E M B O U R G

croix-rouge  
luxembourgeoise